

英语口语译：“直说好了，别兜圈子”的译法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/461/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E5_8F_A3_E8_c95_461520.htm 有这样一段英语对话，内容是一个职员A拐弯抹角地说话，试图向他的老板B借点钱，而老板却不肯借，通过这段对话，我们可以掌握一个英语习语beat about the bush（说话兜圈子）的用法。下面首先请看这段对话：A: Tom, I want to ask you something. 汤姆，我想跟你说点事。 B: Say what you want to say. 说吧。 A: You see. The wage is not paid yet, I have a big family to raise. 你看，工资还没有发，而我必须养活一大家子人。 B: Yes. What else? 是的，你想说什么？ A: Last night, my son warned me that if I did not buy a toy car for him, he would no longer call me dad. 昨晚我儿子警告我，如果我不给他买一个玩具汽车，他今后就不再叫我爸爸了。 B: Stop beating about the bush. Say what you really want! 别兜圈子啦！你到底想要说什么？ A: I am wondering if you could possibly lend me some money. 我想知道，你是否能借我一点钱？ B: I am sorry. But I do not have any money to lend to you. 抱歉，我没钱借你。你大概注意到了，上面这段对话有明显的“中国味”。的确，在我们中国人之间，确实喜欢这样兜圈子说话，但不是出于恶意，而是中国人讲究面子，说话比较含蓄，层层铺垫，以便让对方有一个心理接受的过程，因此上面这段对话，是很典型的中国式说法。但美国人的民族性格则比较直率，说话喜欢直来直去，不习惯这种吞吞吐吐的说法方式，因此向老板借钱这件事，如果我是那个职员，我会在第一句话中，就把结论说出来。请看：A: Tom, I want to

borrow 300 dollars. 汤姆，我想借300块钱。 B: What do you need it for? 干什么用？ A: For birthday gifts to my son. 给我儿子买生日礼物。 B: Okay! 好吧！当然，这样说的前提是：我跟老板的私人关系很好，我以前的信用状况也很好（能及时还钱），才可以这样说。但从总体上看，与美国人打交道，说话直率，往往比说话兜圈子效果更好。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com